Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto jest słaby i nie jestem słaby kto jest zgorszony i nie ja jestem rozpalony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto słabnie, a (ja) nie słabnę?\* Kto wywołuje skandale,\*\* \*\*\* a (ja) nie płonę?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto jest bez siły, i\* nie jestem bez siły? Kto jest obrażany, i\* nie ja płonę? [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto jest słaby i nie jestem słaby kto jest zgorszony i nie ja jestem rozpalony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto słabnie, a mnie to nie osłabia? Kto wywołuje skandale, a ja przy tym nie płonę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż jest słaby, żebym i ja nie był słaby? Któż się gorszy, żebym i ja nie płonął? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż choruje, a ja nie choruję? Któż się gorszy, a ja nie palę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż choruje, a ja nie choruję? Któż się zgarsza, a ja nie bywam upalon? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż odczuwa słabość, bym i ja nie czuł się słaby? Któż doznaje zgorszenia, żebym i ja nie płonął? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto słabnie, czy i ja nie słabnę? Jeśli kto się potknie, czy i ja nie płonę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktoś jest słaby, a ja się nie czuję słaby? Ktoś doznaje zgorszenia, a ja nie płonę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jeśli ktoś jest słaby, czy ja nie staję się słaby? I jeśli ktoś upada, czy ja nie przeżywam męki? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto opada z sił, bym i ja z sił nie opadał? Kto jest zgorszony, bym ja nie płonął?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy może opaść z sił, a ja nie? Ale gdy ktoś sieje zgorszenie, ja płonę ze wstydu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto jest słaby, a ja nie odczuwam tej słabości? Kto się gorszy, a ja z tego powodu nie płonę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто слабує, а я хіба не слабую? Хто спокушається, а я хіба не розпалююся? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ktoś jest słaby, a czy ja nie jestem słaby? Ktoś jest gorszony, a czy ja nie jestem roznamiętniony? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto jest słaby, żebym nie miał udziału w jego słabości? Kto popada w grzech, abym w środku nie płonął? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż jest słaby, a ja nie jestem słaby? Któż się gorszy, a ja nie jestem rozjątrzony? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś opada z sił, ja również słabnę. Jeśli ktoś upada, płonę ze wstydu. |

1. 1) <x>530 2:3</x>; <x>530 9:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wywołuje skandale, τίς σκανδαλίζεται, l. zgorszenia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 8:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens nie łączny, lecz przeciwstawny. [↑](#footnote-ref-5)